

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.024.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФГБОУ ВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО
ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 28.06.2023 г., протокол № 12

О присуждении Кан Синьюнь, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза» **по специальности** 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика **принята к защите** 28.04.2023 г., протокол № 09, диссертационным советом 33.2.024.03, созданным на базе ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации, 620091, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, приказ Минобрнауки от 26.04.2022 г. № 402/нк.

Соискатель Кан Синьюнь, 05 сентября 1994 года рождения, в 2019 г. окончила магистратуру в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», по направлению «Лингвистика», в 2022 г. окончила аспирантуру в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», по направлению «45.06.01 – Языкознание и литературоведение».

В период подготовки диссертации и в настоящее время работает ассистентом кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Диссертация выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский

политехнический университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод», профессор.

Официальные оппоненты:

Завьялова Наталья Алексеевна, доктор культурологии, кандидат филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, профессор;

Хабаров Артем Александрович, кандидат филологических наук, ФГКВООУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации», кафедра дальневосточных языков, преподаватель – **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация – ФГБОУ ВО Кубанский государственный университет» (г. Краснодар) в своем **положительном отзыве**, подготовленном Катериной Вероникой Викторовной, доктором филологических наук, профессором, кафедра английской филологии, профессор, подписанном Зеньковской Анастасией Владимировной, доктором филологических наук, доцентом, кафедра английской филологии, заведующий кафедрой, утвержденном Шарафаном Михаилом Владимировичем, кандидатом химических наук, проректором по научной работе и инновациям **указала**, что диссертацию Кан Синьюнь, посвященную выявлению типов транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском художественном юмористическом дискурсе, отличает единство теоретических установок и комплексного анализа с использованием адекватных лингвистических методов. Диссертация Кан Синьюнь на тему «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи,

имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24 сентября 2013 года (в действующей редакции), предъявляемым к кандидатским диссертациям. Автор диссертации, Кан Синьюнь, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Позвольте озвучить отзыв ведущей организации.

Соискатель имеет 9 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 9 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано – 4 работы.

Наиболее значительные работы:

1. Кан, С. Ономастическая метафора в оригинале и переводе / С. Кан, Л. В. Кушнина // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2021. – Т. 31, вып. 6. – С. 1233–1240 (0,8 п.л. / 0,6 п.л.).

2. Кан, С. Транскультурное преобразование ономастической метафоры и метонимии в юмористическом дискурсе / С. Кан, Л. В. Кушнина // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2022. – Т. 14, вып. 1. – С. 46–54 (0,9 п.л. / 0,7 п.л.).

3. Кан, С. Дискурсивный анализ антропонимической метафоры в русском, английском, китайском языках / С. Кан // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2023. – Т. 33, вып. 2. – С. 439–443 (0,5 п.л.).

4. Кан, С. Транскультурная модификация метафорических образов в русско-китайском политическом дискурсе / С. Кан // Политическая лингвистика. – 2023. – № 2 (98). – С. 201–207 (0,7 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступило 6 положительных отзывов:

1. **Алексеевой Ларисы Михайловны**, д-ра филол. наук, проф., профессора кафедры лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (г. Пермь). Имеется вопрос: На с. 4 автореферата автор пишет: «Это значит, что при переводе антропонимической метафоры происходит перемещение смыслов из пространства одной

лингвокультуры в другую при активной позиции субъекта - переводчика». По нашему мнению, смыслы фиксируются в рамках конкретных культур, а трансформация происходит в сознании переводчика. Более того, не весь смысл выражается вербально. Для художественного дискурса характерен подтекст, т.е. ситуация скрытого смысла в рамках подтекста. Как это отражается в моделях?

2. Баженовой Елены Александровны, д-ра филол. наук, доц., профессора кафедры русского языка и стилистики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (г. Пермь). Вопросы и замечания отсутствуют.

3. Влавацкой Марины Витальевны, д-ра филол. наук, проф., профессора кафедры иностранных языков гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет» (г. Новосибирск). Вопросы и замечания отсутствуют.

4. Пластининой Нины Анатольевны, канд. филол. наук, доц., доцента кафедры филологии, лингводидактики и перевода ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет» (г. Нижневартовск). Имеется вопрос: Хотелось бы прояснить причину количественного неравновесия текстовых фрагментов в выборке материала для исследования (270 на русском языке и 180 на английском).

5. Хомутовой Тамары Николаевны, д-р филол. наук, проф., профессора кафедры лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» (г. Челябинск). Имеются вопросы: 1. На с. 20-22 автореферата соискатель приводит результаты анализа динамики метафорической модели прозвищного и прецедентного имен в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе, которые демонстрируют существенную разницу в соотношении типов транскультурной модификации в исследуемых парах лингвокультур. Чем, по мнению автора, обусловлены такие различия? 2. Материалом исследования послужил юмористический дискурс в произведениях писателей XIX-XX века. Хотелось бы уточнить у автора диссертации, могли ли с течением времени возникнуть существенные изменения в художественном юмористическом дискурсе, и, если да, то какие. Можно ли уже сейчас, в 2023 году, определить новейшие тенденции в

антропонимическом пространстве современного юмористического дискурса и соответствующие стратегии транскультурной модификации модели антропонимической метафоры?

6. Чистовой Елены Викторовны, канд. филол. наук, доц., доцента кафедры теории, практики и дидактики перевода АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» (г. Москва). Имеются вопросы: 1. На основании чего в работе делается вывод о том, что «транскрибированный антропоним сохраняет экзотичную звуковую форму, благодаря которой на подсознательном уровне создается впечатление метафоричности» (стр. 18 АКД)? Может быть в данном контексте речь идет о «думающих транскрипциях», когда под фонетики подбираются определенные иероглифы, отражающие семантику говорящего имени? Если же используются только фонетики, то как доказать, что реципиенты произведения воспринимают транскрибированные имена метафорически (помимо опоры на идеи фоносемантики)? 2. Перевод посредством «думающих транскрипций» считается наиболее креативным для переводчика. Каков процент подобных случаев перевода ГИ и ПрИ в проанализированном материале? И возникали ли у Вас варианты собственного перевода с помощью данного приема?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается решением диссертационного совета 33.2.024.03 от 28.04.2023 г., протокол № 09 в соответствии с пунктами 22, 24 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 года № 842 (с изм. от 20.03.2021 № 426).

Выбор Н.А. Завьяловой в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени доктора культурологии и кандидата филологических наук, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам англосаксонской культуры и ее влияния на массовую культуру КНР, интернет-культуры современного Китая, культурной доминанты русской и китайской коммуникации (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/380-kan-sinyun>).

Выбор А.А. Хабарова в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени кандидата филологических наук, наличием публикаций в

рецензируемых научных изданиях по проблемам образа Китая в российских и американских СМИ, аксиологической доминанты самосознания китайского народа (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/380-kan-sinyun>).

Официальные оппоненты не имеют совместных проектов и совместных публикаций с соискателем.

Выбор ФГБОУ ВО Кубанский государственный университет» в качестве ведущей организации обосновывается тем, что в нем исследуются проблемы ономастики, антропонимики, национально-культурного аспекта номинаций человека на материале русского и английского языков, специфика языковой картины мира двух стран. Достижения сотрудников кафедр в исследовании указанных проблем подтверждены наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях «Когнитивные исследования языка», «Гуманитарные исследования» и др. (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/380-kan-sinyun>).

Данная организация не имеет договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана типология транскультурной модификации модели антропонимической метафоры, раскрывающая разные уровни воссоздания метафоры в переводном художественном юмористическом дискурсе от полной и частичной реметафоризации до нейтрализации метафорических смыслов и их исчезновения, т.е. деметафоризации, что оказывает влияние на юмористический эффект перевода;

предложена трактовка понятия «транскультурная модификация модели антропонимической метафоры», предполагающая динамику и синергию смыслов в переводческом пространстве юмористического дискурса в процессе их транспонирования из одной лингвокультуры в другую, при активном участии субъекта – языковой личности переводчика;

доказана аксиологическая доминанта перевода антропонимической метафоры, представленная в виде гармоничного перевода, при котором смыслы текстов и дискурсов оригинала и перевода не идентичны, не тождественны, но

соизмеримы, соотносимы, т.е. культуросообразны и приемлемы реципиентами принимающей культуры;

введено понятие транскультурной модификации модели антропонимической метафоры, разновидностями которой являются говорящие имена, прозвищные имена, прецедентные имена, которые выступают когнитивными маркерами юмористического дискурса и обладают свойствами юмористической тональности, юмористическими стереотипами смехового поведения, юмористической интенции, формируя авторскую метафорическую картину мира, которую должен транслировать переводчик.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана идея трансляции транскультурных художественных ценностей в виде метафоры, понимаемой как средство межкультурной коммуникации

применительно к проблематике диссертации результативно использованы как традиционные, так и новейшие подходы к исследованию: антропоцентрический, когнитивный, лингвокультурологический, синергетический;

изложено современное состояние и историография изучения антропонимической метафоры в языке и культуре; антропонимическое пространство языка; антропонимическая метафора в языковой картине мира; современные подходы к анализу дискурса; характеристика комического/юмористического дискурса в классических и современных исследованиях; антропонимическая метафора в переводческом аспекте;

раскрыты дискурсивные функции антропонимической метафоры; модели антропонимической метафоры и их разновидности в виде говорящего имени, прозвищного имени, прецедентного имени; этнокультурные функции юмора;

изучены классификации и типы говорящих имен, прозвищных имен, прецедентных имен в юмористическом дискурсе оригинала;

проведена модернизация понятия транскультурной модификации метафорической модели применительно к юмористическому дискурсу трех разносистемных языков: русского и английского как языков подлинника и китайского как языка перевода.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработано и внедрено в практику использование гармоничной, эквивалентной, адекватной, дисгармоничной стратегий трансляции метафорических смыслов, обусловленных полной реметафоризацией, частичной реметафоризацией, нейтрализацией, деметафоризацией, влияющих на характер юмористического эффекта переводного дискурса;

определены языковые репрезентации антропонимической метафоры в дискурсе перевода, полученные в результате транскультурного трансфера, отражающего переход антропонимической метафоры из исходной лингвокультуры в принимающую;

создан алгоритм перевода антропонимической метафоры и сохранения юмористического эффекта, обусловленный синергетическим приращением культуросообразных смыслов, приводящих к порождению новой метафоры, т.е. реметафоризации;

представлена антропонимическая метафора в лингвокультурном, когнитивном, дискурсивном, переводческом аспектах с отражением специфики модификации как метафорических образов, так и юмористического эффекта, присвоенных автором, переводчиком, реципиентом.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория обеспечена разносторонним изучением проблемы, исходными положениями языковой, концептуальной, метафорической картин мира; спецификой русского, английского, китайского ономастиконов; антропонимическими метафорическими моделями, представленными говорящим именем, прозвищным именем, прецедентным именем; особенностями функционирования антропонимических метафорических моделей в дискурсах оригинала и перевода;

идея базируется на положениях в области художественного текста, художественного юмористического дискурса, антропонимики, когнитивной метафоры, метафорического моделирования, концепции переводческого пространства;

использованы идеи функционирующих номинаций, отражающих исторический и культурный опыт народов; порождения и функционирования метафоры; когнитивного механизма метафоры; модификации юмористического эффекта в переводном дискурсе; лингвистического моделирования: синергетического освещения процесса перевода; аксиологической доминанты перевода;

установлено, что при переводе антропонимической метафоры происходит ее динамическое развитие, влияющее на характер юмористического эффекта переводного дискурса;

использованы методы исследования: моделирование, прием сплошной выборки, дефиниционный анализ, лингвопереводческий анализ, интерпретационный анализ и др.

Личный вклад соискателя состоит в решении теоретико-практических задач на всех этапах исследования, в апробации результатов исследования на научных конференциях и в научных публикациях. По теме исследования опубликовано 9 статей в рецензируемых журналах и сборниках научных трудов, в том числе четыре статьи в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: не всегда дан корректный анализ языковой игры при переводе на китайский язык.

Соискатель Кан Синьюнь ответила на замечания и на задаваемые ей в ходе заседания вопросы, привела собственную аргументацию исследовательской позиции.

На заседании 28.06.2023 года диссертационный совет принял решение: за решение научной задачи, имеющей значение для современной когнитивной лингвистики и когнитивного переводоведения **присудить** Кан Синьюнь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 6 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 17 человек, входящих в состав

совета, проголосовали: за присуждение ученой степени – 11, против – 0, недействительных бюллетеней – 1.

Председатель заседания
диссертационного совета

Чудинов Анатолий Прокопьевич

Ученый секретарь
диссертационного совета

Бабикова Марина Рашитовна

28.06.2023 г.

